

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czwartego* zaś dnia powiedzieli do żony Samsona: Zwiedz** swego męża, niech nam powie, (co oznacza) ta zagadka, inaczej spalimy ciebie i dom twojego ojca w ogniu. Zaprosiliście (tu) nas, by nas obrabować, czy nie?!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czwartego dnia zastraszyli żonę Samsona: Wyciągnij od męża rozwiązanie tej zagadki, bo jeśli nie, spalimy ciebie razem z domem twego ojca. Chyba nie zaprosiliście nas tu po to, by nas zrujnować!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli siódmego dnia do żony Samsona: Namów swego męża, aby nam zdradził zagadkę, inaczej spalimy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy po to nas wezwaliście, aby nas ograbić? Czy nie po to?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli dnia siódmego do żony Samsonowej: Namów męża twego, aby nam powiedział zagadkę, byśmy snąc nie spalili ciebie, i domu ojca twego ogniem; na tożecie nas wezwali, abyście posiadli majątność naszą, czy nie na to?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przechodził siódmy dzień, rzekli do żony Samsonowej: Pochlebuj mężowi twemu a namów go, żeć powie, co znaczy gadka, a jeśli nie będziesz chciała uczynić, zapalimy cię i z domem ojca twego. Czyliście nas przeto prosili na wesele, żebyście nas złupili?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czwartego dnia zwrócili się do żony Samsona: Namów swego męża, aby nam podał rozwiązanie zagadki, w przeciwnym bowiem razie zniszczymy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy na to zaprosiliście nas tutaj, aby nas ogołocić z naszego mienia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czwartego dnia rzekli do żony Samsona: Namów swego męża, niech nam powie, co oznacza ta zagadka, w przeciwnym razie spalimy ciebie i dom twego ojca. Czy zaprosiliście nas tutaj, aby nas zrujnować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	czwartego dnia zwrócili się do żony Samsona: Namów swojego męża, aby nam podał rozwiązanie tej zagadki, inaczej spalimy ciebie i dom twojego ojca. Czy zaprosiliście nas po to, aby ograbić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czwartego dnia powiedzieli do żony Samsona: „Nakłoń swojego męża, aby wyjawiał nam rozwiązanie tej zagadki. W przeciwnym razie spalimy ciebie i dom twojego ojca. Pewnie zaprosiliście nas tutaj, aby nas zrujnować!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siódmego dnia rzekli więc do żony Samsona: - Namów swego męża, by zdradził nam rozwiązanie zagadki, inaczej ogniem spalimy ciebie i dom twego ojca. Czy po to zaprosiliście nas, by nas ograbić? Czyż nie [tak to wygląda]?

¹⁾ Czwartego : za G, τετάρτη; רביעי, pod. S; wg MT: Siódmego, שביעי.

²⁾ Zwiedz, פתי (patti), l. Omam, uwiedź; pod. <x>70 16:5</x>.

³⁾ czy nie, אלא; wg pięciu Mss: tu, הלא.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I помер Лавдон син Селлима Фраатоніт і був похований в Фраатоні в землі Ефраїма в горі Ланака.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wіęc siódmego dnia prosili żonę Szymszona: Namów twójego męża, aby rozwiązał nam zagadkę; inaczej spalimy cię ogniem, wraz z domem twójego ojca. Czy po to nas tu zwołaliście, aby nas obedrzeć; czy nie tak?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czwartego dnia zaczęli mówić do żony Samsona: "Obalamuć swego męża, żeby nam podał wyjaśnienie zagadki. W przeciwnym razie spalimy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy po to nas tu zaprosiliście, by zabrać nasze mienie?"